



Nusbaumer-graphistes
Teddy et Colin à Delémont
032 422 76 44

éditeurs/propriétaires
du journal de la Vieille Ville vous prient
de soutenir les commerçants annonceurs
dans ce journal. www.nusbaumer.ch



Un lien entre Vieille Ville et Gare

La nouvelle législature vient de commencer sur les chapeaux de roue pour les autorités et en particulier pour le Conseil communal. Il a fallu très vite lancer une réflexion sur le rôle d'une ville comme Delémont dans la lutte contre les effets négatifs de la crise qui se font ressentir chaque jour de manière de plus en plus forte. Aussi le Conseil communal a décidé de mettre sur pied un véritable plan de relance permettant d'atténuer certains effets de la récession et notamment en soutenant le domaine de la construction qui risque de se trouver dans d'importantes difficultés ces prochains mois. Il a ainsi décidé de proposer au Conseil de Ville, qui les a acceptés, les projets revisités de Centre de la jeunesse et de la culture (le SAS) au Château et la rénovation de la Salle St-Georges.

En ce qui concerne la réalisation d'une salle de spectacle, digne de ce nom et dont la population attend la concrétisation depuis des décennies, le Conseil communal a souhaité régler cette problématique dans le cadre de la réflexion autour du CREA, projet interjurassien d'ampleur pour les milieux culturels. Il a ainsi demandé qu'une variante soit analysée par l'implantation du CREA sur deux sites, Bévillard et Delémont.

Pour Delémont, alors que le projet mis en consultation prévoyait de réunir l'ensemble du CREA au Gros Pré, le Conseil communal propose de réaliser la future salle de spectacle sur les terrains situés au sud de la Route de Bâle (terrains anciennement Warteck et du Ticle). Il s'agirait ainsi de créer à cet endroit un véritable lien socio-culturel entre la Vieille Ville et la Gare. Un trait d'union qui pourrait être encore plus ambitieux en termes de développement, d'accueil et de visibilité pour Delémont. Différents scénarios sont actuellement à l'étude.

Comme vous pouvez le constater, le Conseil communal a de l'ambition pour sa ville et souhaite partager son enthousiasme avec l'ensemble de la population.

Vous avez sous les yeux le 50^e numéro du Journal de la Vieille Ville. Je tiens à lui adresser un salut cordial, mes félicitations et plein succès pour l'avenir.

*Pierre Kohler,
Maire*

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

4 juil. **Le Kiosque à musiques.** Halle du Château.

4 juil. **Tour du Jura cycliste,** circuit en boucle dans les rues de la ville, arrivée en Vieille Ville.

21 juil. **Foire.**

25 juil. **Brocante.** Place Roland-Béguelin.

du 7 au 27 août. **Open Air Cinéma.** Cour du Château.

du 14 août au 5 sept. **Les Jardins du Paradis.** Place de l'Etang.

15 août. **Open Air Cinéma.** Journée consacrée aux enfants, jeux, contes, grimages. Cour du Château.

16 août. **Concert d'orgue,** Christophe Chételat. Eglise Saint-Marcel.

18 août. **Foire.**

26 août. **Gunte Abele,** violoncelle, lauréate du 6^e Concours national du Festival du Jura. FARB.

29 août. **Brocante.** Place Roland-Béguelin.

29 août. **Soirée africaine et haïtienne,** organisée par le Conseil delémontain des jeunes. Halle du Château.

11 sept. **62^e Fête du peuple jurassien,** spectacle humoristique par Thierry Meury et Yan Lambiel. Cour du Château.

12 sept. **62^e Fête du peuple jurassien,** soirée piano-bar avec Gérard Kummer. Cour du Château.

13 sept. **62^e Fête du peuple jurassien,** 10^e Festival international d'artistes de rue. Vieille Ville.

EXPOSITIONS

jusqu'au 5 juil. **Expo-Choc,** oeuvres d'art en chocolat réalisées par Bernard Colomb, de Glovelier. Galerie Paul Bovée.

jusqu'au 10 juil. **100^e anniversaire des SR Delémont.** Expo SRD «cent ans d'émotions». Arsenal.

jusqu'au 19 juil. **Janvier = René Houriet,** peinture, sculpture. FARB.

jusqu'au 14 août. **Marianne Gigon,** peinture. Home La Promenade.

jusqu'au 27 sept. **Crois!** Musée jurassien.

jusqu'au 27 sept. **Une enquête ensorcelante.** Musée jurassien

du 24 juil. au 24 août. **Damien Comment,** peinture. FARB.

du 28 août au 11 oct. **Martine Badertscher,** peinture. FARB.

On a bien aimé ...

La Grande Roue, à la Danse sur la Doux, dans la Cour du Château, c'était prodigieux. Vingt-huit mètres de haut, paraît-il. On l'apercevait, des

bords de la Sorne, au-dessus des cheminées du Château. Même sans avoir bu, on voyait danser la Vieille Ville, les maisons de la rue de l'Hôpital qui montaient derrière celles de la rue du 23-Juin, l'église qui descendait derrière la halle. Avant l'étonnant atterrissage sur notre vieille école.

Les Brocantes du samedi matin, organisées par le Groupement des commerçants, ont connu le succès depuis le mois d'avril. De la place Roland-Béguelin, elles ont bien des chances de s'étendre encore jusqu'à la rue du 23-Juin et la place de la Liberté. Sans entraver le passage des voitures à la rue du 23-Juin. Prochaines Brocantes, on note les dates: 25 juillet, 29 août, 26 septembre.

ON AIMERAIT BIEN ...

Pour accueillir mieux les piétons, promeneurs, touristes, qui entrent en Vieille Ville... en voiture, il serait tellement simple, en juillet, alors que les écoliers sont en vacances, de leur offrir quelques parkings frais et ombragés... dans la Cour du Château.



pharmacieplus
cattin sa

pharmacien indépendant
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93
gare tél. 032 422 10 06
pharmaciecattin.ch

vous nous appelez ...
... nous vous livrons gratuitement

La Vieille Ville DELEMONT

Le Paradis...

Dès ce début juillet, et jusqu'au début septembre, les vitrines et les entrées de bistrot de la Vieille Ville prendront des couleurs de Paradis, de Paradis ou d'Enfer, c'est selon, ou encore des deux à la fois. Le Groupement des commerçants de la vieille ville de Delémont, GCVD, a lancé un concours de décoration de vitrines. Les commerçants sont invités à garnir leurs devantures en s'inspirant du thème du spectacle «Les Jardins du Paradis».

Un jury indépendant choisira les trois plus belles vitrines. Trois prix tentants, des entrées aux spectacles, seront attribués. Les gagnants seront honorés dans les médias.

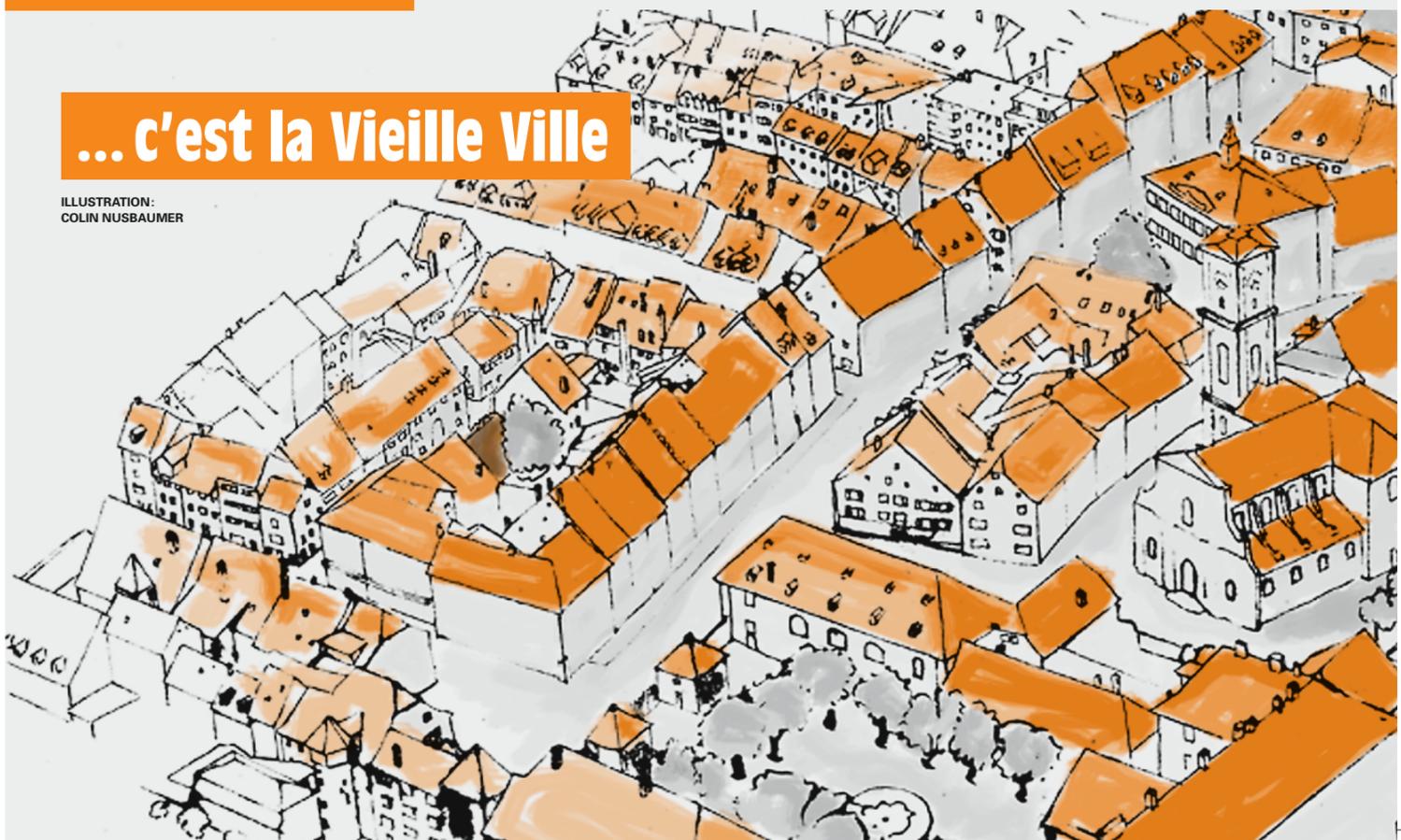
Les Delémontains, les Jurassiens, les touristes, les flâneurs de l'été, les enfants prendront plaisir à musarder

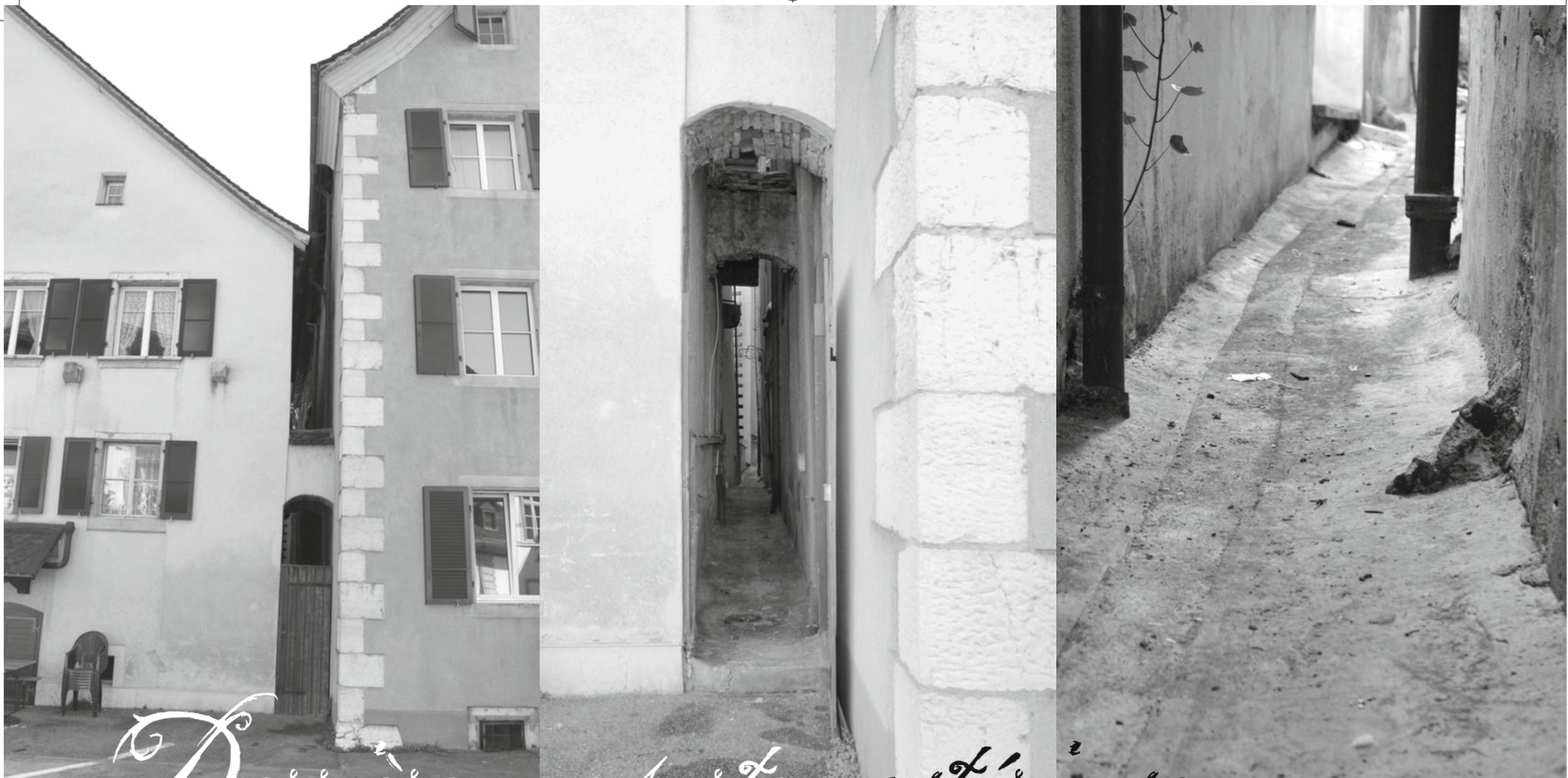
d'un commerce à l'autre, laissant éclater leurs émotions et leurs rires.

Le concours se veut un prélude aux «Jardins du Paradis». La fête-spectacle se déroulera sur la place de l'Etang, mais aussi dans toute la Vieille Ville. Mille spectateurs sont attendus chaque soir, les vendredis et samedis 14, 15, 21, 22, 28, 29 août, 4 et 5 septembre. Ils auront déjà au cours de l'après-midi envahi les rues et visité les magasins de la cité. Ils fêteront après le théâtre dans les estaminets et sur les terrasses. Les restaurateurs ont reçu de la commune des permissions de 3 heures du matin. Le boire et le manger s'annoncent: certains bistrotiers préparent déjà les Ailes du Paradis, la Pizza Lucifer, la Vodka du Diable, et plein d'animations.

... c'est la Vieille Ville

ILLUSTRATION:
COLIN NUSBAUMER





Derrière une porte mystérieuse, l'issue d'une ruelle

A Bienne, à Porrentruy, les guides font visiter aux touristes des ruelles serrées entre des pâtés de maisons.

A Delémont, place Roger-Schaffter, entre la Crêperie du Château et la maison Broquet, on remarque une porte assez mystérieuse et qui reste toujours fermée. Elle dissimule l'issue d'une étroite ruelle. Appelée gasse par les voisins, la ruelle se faufile entre les immeubles de la rue du 23-Juin et ceux de la rue de l'Eglise. Sombre passage, sans soleil, de 70 cm à 1 m de large, derrière des façades non crépies et pauvres en fenêtres, l'envers de la Vieille Ville. La gasse peut être suivie jusqu'à l'ancienne résidence des chanoines de Moutier-Grandval, occupée de nos jours par la Banque cantonale. Au 19^e siècle, c'était une ruelle égoutière.

RUELLES ÉGOUTIÈRES

Au 19^e siècle, en vieille ville de Delémont, les ruelles étroites qui se fauflent entre deux rangées de maisons sont appelées vulgairement des gasses et dans le langage administratif des ruelles égoutières, un bien joli nom

pour des égouts. Ce sont effectivement des rigoles qui recueillent les eaux sales et les immondices des habitations. Les rigoles ne sont pas recouvertes de planches. Certaines ne sont jamais nettoyées par un courant d'eau propre. Elles se trouvent souvent encombrées par les débris et matériaux qu'y jettent les voisins, et alors il arrive qu'il s'y forme des engorgements qui empêchent l'écoulement des eaux. Les saletés sont stagnantes et puantes. Les latrines des bons bourgeois sont d'horribles baraques saillantes des murs aux différents étages. Les tuyaux en bois qui en descendent s'interrompent à deux ou trois mètres au-dessus de la ruelle. Quelques fosses pour la plupart en pierre perméable subsistent sur les côtés.

Autrefois, les eaux de la ruelle située entre la rue du 23-Juin et la rue de l'Eglise s'écoulaient, quand elles s'écoulaient, par un canal coupant la place Roger-Schaffter, jusqu'à la fontaine Saint-Maurice, puis par le canal central de la rue du 23-Juin. L'altitude était de 436,75 m au haut de la ruelle, de 435,33 m au bas de celle-ci, de 432,92 m près de la fontaine.

On constate donc que les ruelles égoutières déversaient leurs eaux sales dans les canaux qui parcouraient les rues de la cité, canaux comparables à celui qu'on a essayé de reconstituer dernièrement à la rue de la Préfecture. Le réseau était alimenté par l'étang. Les eaux descendaient jusqu'à la rue Pierre-Péquignat puis, entre le restaurant du Moulin et le Soleil, rejoignaient le Ticle, non sans avoir fait tourner l'une ou l'autre roue de moulin. On se plaignait justement que ces roues soient mues par des eaux provenant d'égouts plutôt que de l'écoulement des fontaines.

A FAIRE FRÉMIR UN MÉDECIN MILITAIRE

En 1893, des troupes sont stationnées à Delémont. Les officiers constatent à quel point l'hygiène laisse à désirer en cette ville. Le chirurgien en chef de l'armée s'indigne

et se plaint auprès des autorités cantonales. La Direction de l'Intérieur écrit au préfet du district: «Les ruelles constituent un danger permanent pour la santé publique. Delémont est constamment menacée d'une épidémie de typhus. Delémont ne le cède en rien aux villes les plus mal assainies de l'Italie et du midi de la France.»

En 1902, de grands travaux sont entrepris. Les sept ruelles égoutières de la ville seront canalisées. Les eaux s'écouleront dans des tuyaux de ciment, enterrés sous les ruelles. Les cabinets d'aisances saillants sur les ruelles seront déplacés à l'intérieur des maisons. Les tuyaux de chute en bois seront restitués par des matériaux solides et imperméables.

Jean-Louis Rais

PHOTOS: COLIN NUSBAUMER

hasler
AU SERVICE DES PROS

Hasler + Co SA, Delémont
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10
info@hasler.ch • www.hasler.ch

La Couronne
Rue de Fer 15
032 423 10 32

Tous les derniers vendredis du mois
La Couronne vous propose les **COQUELETS**.
Coquelet – frites – légumes et dessert pour CHF 23.-

Entreprise de peinture
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE
- ISOLATION PÉRIPHÉRIQUE

Jean-Luc HÄNGGI
2800 DELÉMONT – Vorbourg 5
Tél. 032 423 18 65 – Natel 079 354 73 87
vous conseille et exécute tous vos travaux

Le Cellier de la Doux
VINOtheque - EPICERIE FINE

Christian Wirz **Le Cellier de la Doux** sàrl
3, rue de Chêne - Delémont - 032 423 03 75 - 079 406 05 86

Bâloise Assurances

Conseillers pour Delémont et environs:

Michel Voyame Tél. 078 612 14 79
Francis Comte Tél. 079 251 06 14
Cédric Willemin Tél. 078 604 48 86

Baloise Bank SoBa

Boutique Mode Masculine + Féminine

SUN 7 BORN 2B
s.Oliver **Wrangler** **MAC** **norwiss** **MEXX**

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Présence et compétences.

Banque Cantonale du Jura www.bcj.ch

2800 Delémont - Succursale: Place de la Poste 2, 032 421 15 01 - Agence: Place de la Liberté 2, 032 421 15 76

600 m² d'exposition entre Develier et Delémont

batimat

CUISINES 22 modèles exposés
CARRELAGE 15000 m² de stock
SANITAIRE
APPAREILS MÉNAGERS
DRESSING PARQUETS FINE

2802 DEVELIER
Tél. 032 422 87 68
Fax 032 422 86 51
www.batimat.ch

Lu - Ve 07h30-12h00 • 13h30-18h30
Samedi 08h00-12h00 • 13h30-18h00

Photo Vidéo Minder
(ex-Chako Optique SA)

Canon digipoint

Rue de l'Hôpital 30
2800 Delémont
032 423 03 03 tél+fax
www.photovideominder.ch

lu-ve 9h-12h 13h30 - 18h30 (sa -16h)

HÔTEL DU BOEUF

Famille Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Café Restaurant **LE CHEVAL-BLANC**

Petits coqs du pays
Cuisses de grenouilles fraîches
Tranches de veau à la crème
Filets de perches
Entrecôtes - Menu du jour
Midi et soir: fondue - steak de cheval

Dimanche ouvert
Mercredi fermé
James GESIJA Sàrl
Constituante 5
2800 Delémont
032 422 28 44

La tranquillité sur la terrasse en été.

POISSON FRAIS Sàrl
CHARMILLOT-VICQUES

Tél. 032 435 67 44 - Fax 032 435 60 51 - Natel 079 250 49 48

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire de 8h30 à 12h
Chez **Le Petit Mag** Route de Bâle:
Nouveau: le jeudi soir de 17h30 à 18h30

S'adresser à:
SED
case postale 2207
2800 Delémont

Société d'embellissement

Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup
Visite sur rendez-vous

Terrassement
Transport
Vidange de fosses
Nettoyage de canalisations
Lavage de routes
Service de benmes
Démolition
Centre de récupération

G. GOBAT SA
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 70
Fax 032 422 58 23
info@gobatsa.ch

MEUBLES Rais
DEVELIER

www.meubles-rais.ch 032 422 35 44

SRD 100 Pour faire revivre 100 ans d'émotions

une exposition et un livre-souvenir

Mariage

«Au début de la fondation du club, il y eut un mariage entre deux sociétés.» En 1909 fusionnaient le Football-Club Delémont, fondé en 1905, et l'Union Sportive Delémont-Gare, fondée en 1908. Ainsi furent créés les Sports-Réunis Delémont. Le terme «réunis» ne faisait pas seulement allusion à la réunion de deux équipes de football, mais également à la réunion de plusieurs sports. Statutairement, le but de la nouvelle société était «le développement physique de ses membres, ainsi que le développement des sports à Delémont par la pratique de tous les sports, spécialement du jeu de football, de tennis, escrime, boxe et sports athlétiques». Un en-tête de lettre de 1930 cite encore parmi les préoccupations du club «Athlétisme, Football, Natation».

Emotions

«Nous nous sommes surtout efforcés, déclarent les organisateurs du centenaire des SRD, de faire revivre à chacun les émotions ressenties comme joueur, dirigeant, membre ou supporter.»

Des émotions, il y en eut.

Emotions, lors de 8 ascensions, à partir de 1930: en 2^e ligue en 1943, en 1^{ère} ligue en 1947, en 1^{ère} ligue en 1953, en 1^{ère} ligue en 1969, en Ligue B en 1991, en Ligue A en 1999, en Ligue A en 2002, en Challenge League en 2006. Si ascensions il y eut, il y eut autant de relégations, mais là, on n'en parle pas. «Parce que l'on rit souvent et que l'on pleure parfois.»

Emotions, lors de 7 finales d'ascension en Ligue B, 7 finales ratées: contre Monthey en 1970, contre Gamba-rognio en 1971, contre Tössfeld en 1973, contre Berne en 1975, contre Baden en 1979, contre Rütli en 1982, contre Kriens en 1983.

Emotions, enfin, lors de l'ascension en Ligue B, contre Brüttisellen, en 1991, avec une équipe formée presque exclusivement de joueurs jurassiens. 5300 spectateurs, fanfare du Jura-Simplon, rires et pleurs de joie jusqu'aux aurores.

Emotions, lors de l'ascension en Ligue A, en 1999, accession au sommet du football helvétique, perspective de voir évoluer à la Blancherie et de tenir en échec les plus grandes équipes de Suisse.

Emotions, en 1982: victoire en quart de finale de la Coupe suisse contre Xamax, rencontre en demi-finale avec le FC Bâle, 6000 ou 7000 supporters jurassiens envahissant le stade Saint-Jacques avec une fleur à la main ou à la boutonnière. Emotions encore, en 1995, en demi-finale, contre Slon.

Une grande famille

En 2009: 18 équipes, 330 membres, 300 juniors, 120 membres supporters.

«La structure même de la société ressemble à une famille: les enfants sont les juniors, les parents les actifs, les grands-parents les vétérans. On peut entrer aux SR et y passer toute sa vie, comme en vocation. Le membre fidèle est honoré à sa mort par une minute de silence dans le stade. On ne l'oubliera pas, même s'il fut confiné à des tâches plus ou moins obscures.

C'est une grande famille parce que le tutoiement est de rigueur, comme à la maison.

C'est une grande famille parce que l'on se connaît sous son surnom: le Pinchu, la Ménatte, le Long...

C'est une grande famille parce que les différences de toutes sortes s'estompent. Le patron salue ses employés, le médecin ses patients, l'avocat ses clients, le maire ses électeurs, l'enseignant ses élèves, le quidam ses voisins...»

Exposition à l'Artsenal

L'exposition du centenaire organisée par les SR Delémont présente un ensemble prodigieux de photographies, anciennes et récentes. Les visiteurs ont l'air de feuilleter un album de famille. Et puis il y a les objets souvenirs, les reliques d'un siècle entier, beaucoup de jaune et de noir. «Un siècle jaune et noir», c'est le titre du CD produit par Thierry Meury pour les paroles et Florent Brancucci pour la musique. Jaune et noir aussi la lithographie du 100e créée par Giorgio Veralli. L'exposition est présentée à l'Artsenal jusqu'au 10 juillet (mercredi, jeudi, vendredi 16h-20h, samedi, dimanche 10h-12h/15h-18h).

Livre-souvenir

Nous conserverons le livre du centenaire, intitulé «Cent ans d'émotions», un superbe ouvrage de 84 pages, rédigé par Maurice Rais, André Laterali et Christian Moser, illustré par Roger Meier, habillé par Teddy et Colin Nusbaumer. Il reproduit les photos de l'exposition, et presque tous les membres de la famille SRD s'y reconnaissent. Nous avons piqué dans le livre les textes présentés ci-dessus entre guillemets. Les textes racontent l'histoire, les souvenirs des anciens, avec enthousiasme, humour et poésie.

Jean-Louis Rais



CD 10.-, LIVRE 20.- ET LITHOGRAPHIES 200.- EN VENTE À L'EXPOSITION AINSI QUE LE 4 JUILLET À LA HALLE DES EXPOSITIONS ET LE 5 JUILLET AUX PRÉS-ROSES



Laiterie Centrale
2200 Delémont
50, rue du 23-juin
032 422 14 86
A votre service
aussi les dimanches
de 9h à midi
Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

LAURENT INTERIEURS
Rue des Moulins 5
- RIDEAUX
- REVÊTEMENTS DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

Centre culturel régional Delémont
www.ccrd.ch
Rue du 23 Juin 32 - Delémont
Tél. 032 422 17 58
Fax 032 422 48 28
Fermé dimanche soir et lundi
Hôtel ouvert 7/7

CONTRÔLE DES INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES
Bruchez François
Contrôleur indépendant - Maîtrise fédérale
Votre spécialiste pour le contrôle des installations électriques. Travaille sur réseaux FMB et privés du Jura et Jura bernois
Au tarif le plus bas, Fr. 200.- + TVA pour une villa
Delémont - Moutier - 079 425 33 79

DELEMONT La Croix
Restaurant Pizzeria
MARCHÉ 10 032 422 26 98 OUVERT 7/7

Compte privé25
Le compte pour les jeunes de 14 à 25 ans
CHF 100.- offerts comme cadeaux de bienvenue:
• prime de départ CHF 70.-
• carte Maestro (valeur annuelle 30.-)
• e-banking/accès gratuit 24 h sur 24
Banque Jura Laufen
Une entreprise de BILLYS

Hôtel-Restaurant La Bonne Auberge
Rue du 23 Juin 32 - Delémont
Tél. 032 422 17 58
Fax 032 422 48 28
Fermé dimanche soir et lundi
Hôtel ouvert 7/7

SHANNONS IRISH PUB
DELEMONT
Rue de la Préfecture 2 - 2800 Delémont - 032 422 61 51

RAIFFEISEN

COIFFURE CRÉATION Romain
DAMES - MESSIEURS
9, rue de l'Industrie
2800 Delémont
032 422 08 33

le moulin
rôtisserie - bar
1, rue des Moulins, 2800 Delémont
Menu du jour
Menu affaire
Fondues chinoise et bourguignonne
Divers tartares
steak unique en Suisse jusqu'à 700 gr.

IMPRIMERIE JURASSIENNE
IMPRESSION OFFSET & NUMÉRIQUE COPY-SERVICE
10, ruelle de l'Ecluse
2800 Delémont
info@imprimeriejurassienne.ch
Tél. 032 422 11 44
Fax 032 422 69 71
www.imprimeriejurassienne.ch

B&R EL NOU&R DELEMONT
Rue de la Préfecture 1, Delémont, 032 422 20 89

cinéma la grange
Rue des Granges 13
Case postale
2800 Delémont 2
Tél. 032 422 11 29
Fax 032 422 71 75
info@cinelagrang.ch
www.cinelagrang.ch

Boutique BAM BINONew
20 ANS
MODE 0 à 12 ANS
Rue du 23-Juin 40 - 2800 DELEMONT - 032 422 36 57
IKKS COMPAGNIE
No-No
NOURIE'S
Jouets et leur accessoires
HABA

GRAVOSIG
SIGNALISATION - OBJETS PUBLICITAIRES
IMPRESSION NUMERIQUE
BIC
3M Scotchlite™
SWITCHER
26, route de Courtedoux
CH-2900 PORRENTROY
TEL. +41 (0)32 466 54 56
FAX +41 (0)32 466 68 56
info@gravosig.ch www.gravosig.ch
37, Fbg des Capucins
CH-2800 DELEMONT
TEL. +41 (0)32 423 09 23
FAX +41 (0)32 423 09 24

corps glorieux

Au musée: « Crois! »

« Crois! » est le titre de l'exposition temporaire récemment inaugurée au Musée jurassien d'art et d'histoire.

« Crois en Dieu » dit la religion.

« Crois aux marques » dit la publicité.

L'exposition confronte, juxtapose, mélange, compare les deux croyances, recherche ce qu'elles ont de semblable, ce qu'elles ont de différent.

La grande salle du musée a été transformée en un appartement moderne, tout blanc, bien aseptisé, agrémenté de suggestives esquisses d'Yvan Brahier. En passant d'une pièce à l'autre, on ira de surprise en surprise.

Au vestiaire, les médiateurs. Les saints sont les médiateurs entre Dieu et les fidèles. Les stars, Hallyday, Federer, sont les médiateurs entre les marques et les consommateurs.

Dans la chambre à coucher, l'ailleurs. Des prospectus de voyageurs proposent plages et palmiers. Des angelots promettent le paradis.

Dans la salle de bain, la chasse aux rides. Les cosmétiques assurent une éternelle jeunesse. Le rite du baptême et le goupillon purifient pour la vie éternelle.

Dans la cuisine, la consommation. La ménagère choisit les produits, apprête les mets du jour. Le prêtre à la messe consacre la nourriture céleste.

Dans la chambre du jeune adolescent, la contestation. Le dogme est remplacé par une spiritualité à la carte. La pub est démolie: « Journée sans achat, rentrée des classes sans marques, semaine sans télé, les publicitaires violent l'école, l'enfance et l'adolescence ».

Au salon les objets dont la religion ou la publicité ont proposé l'acquisition. Et entre deux cierges, comme l'autel de notre siècle, la télé.

Une exposition sans irrévérence, sans provocation, sans moralisme, sans didactisme, une exposition déconcertante, et plutôt amusante.

Le commerce agrémenté souvent ses affiches d'images religieuses: Adam et Eve, anges, démons, moines. Le musée présente une belle collection de ces placards.

L'exposition a été montée par le Musée en collaboration avec un groupe d'étudiants en muséologie de l'Université de Neuchâtel animé par le professeur Pierre-Alain Mariaux.

Où est le jurassien là-dedans, et l'art et l'histoire? Quand même, l'exposition est riche d'œuvres d'art sacré et d'objets de dévotion que le musée a sortis de ses réserves.

REVOIR LES SALLES AVANT LE PROCHAIN CHAMBARDEMENT

En plus de l'exposition, il faut profiter de découvrir ou de revoir le musée en son état actuel. Car, dans un avenir proche, toutes les salles seront profondément réaménagées.

A la Galerie Paul Bovée: Bernard Colomb, artiste chocolatier

Bernard Colomb, artisan chocolatier connu depuis douze ans à Glovelier, artiste chocolatier cet été à la galerie Paul Bovée. Les œuvres ne peuvent être que récentes, le matériau devant être frais. Œuvres fondantes et éphémères, auxquelles un plein mois de travail a dû être consacré. Hommage à la musique: apparaissent, sculptés dans le chocolat, une flûte, un violon, un piano. Hommage à la littérature: dans un livre ouvert, une phrase de Mme de Sévigné. Objets emblématiques: une urne, une pendule coucou, une coupe de foot, une barrière amoureuse. Et des toiles, de véritables toiles de peintre, sur lesquelles le chocolat s'étale en paysages, en imaginaire figuratif ou non figuratif. Le brun du cacao est rehaussé par les teintes chaudes de la menthe, de l'anis, du poivre, du curcuma; les colorants sont tous alimentaires. Si l'art est recherche, imagination, originalité, nouveauté, découverte, Bernard Colomb serait-il un Christophe Colomb?

Bienvenue au nouveau commerce

Kalinbou

Kalinbou, c'est le commerce que Paula Brahier a ouvert en avril au no 4 de la rue de la Constituante. Kalinbou, c'est aussi la spécialité du magasin: une couche pour bébé, câline et bambou, câline aux peaux sensibles et fabriquée à base de bambou. Et surtout, lavable, elle évite l'amoncellement de déchets et ne peut que satisfaire les écologistes. Joliment colorée, elle s'adapte par ses pressions à la taille de l'enfant. Autre spécialité, le doudou chauffant: les noyaux de cerises qui s'y cachent conservent la chaleur. Sur ses présentoirs déguisés en nounours, Paula Brahier offre aux enfants bien d'autres merveilles pleines d'originalité: doudous, peluches musicales, poupées, jouets éducatifs, véhicules en forme de coquilles, mini-vélos à tête de girafe ou de vache, chemises, pulls, pantalons et robes pour les plus de trois mois, maillots pour les petits Ronaldinho, colliers et bracelets en bois pour jeunes demoiselles.

Atelier d'art: Bénédicte Snoeck

Bénédicte Snoeck a ouvert son atelier de peinture ce printemps à la rue Pierre-Péquignat, à côté de la pharmacie Riat. Bénédicte, en Bretagne, en 1993, saisit dans une cheminée un tison charbonneux et se met à dessiner. C'est parti: elle va conserver son beau métier de maîtresse d'école enfantine, mais elle va abandonner son activité théâtrale, pour se lancer dans la peinture. Elle réalise d'abord, au fusain, des portraits, des visages, des regards, des expressions croquées sur scène. Puis elle adopte la gouache et l'aquarelle pour créer des paysages, des arbres, des ciels, des feuilles d'automne. Elle utilise beaucoup le rouge pour exprimer son Afrique natale. Elle s'éloigne de la figuration, s'intéressant maintenant à assembler les couleurs, à créer dans ses toiles la profondeur et le mouvement. Elle mélange les techniques: huile, acryl, néocolore, fusain. Elle s'essaie enfin au collage, rehaussant ses peintures de poudres, de grains, de cailloux, de tissus. Sa recherche est intense, sa production importante. Elle aime présenter ses œuvres dans les restaurants, pas seulement, elle a à son actif dix-huit expositions. Et voici qu'elle offre ses œuvres à voir à tous les passants de la vieille ville.

matérialisation



PHOTOS: COLIN NUSBAUMER

Tous les films de l'Open Air

du 7 au 27 août, dans la Cour du Château ouverture des caisses et de la cantine à 19h début des projections à 21h

- Ve 7 Coco avant Chanel
- Sa 8 Marley & moi
- Di 9 Les étreintes brisées - Los abrazos rotos
- Lu 10 Whatever works
- Ma 11 Les noces rebelles - Revolutionary road
- Me 12 Ponyo sur la falaise, près de la mer
- Je 13 Séraphine
- Ve 14 Slumdog millionnaire
- Sa 15 La nuit au musée 2
- Di 16 Gran Torino
- Lu 17 Qué tan lejos - Si loin
- Ma 18 Je l'aimais
- Me 19 Bienvenue chez les ch'tis
- Je 20 Dans la brume électrique
- Ve 21 Looking for Eric
- Sa 22 OSS 117: Rio ne répond plus
- Di 23 Good morning England
- Lu 24 Maman est chez le coiffeur
- Ma 25 Two lovers
- Me 26 Un prophète
- Je 27 Marcello Marcello

Ce Journal est important, il participe à la vie de la Vieille Ville. Par ses articles et images, chacun sait qu'« en ville », il se passe de nombreux événements. Les annonceurs y trouvent le moyen de promouvoir leurs prestations.

Si par un don vous avez envie de soutenir le Journal de la Vieille Ville: Banque Raiffeisen Région Delémont, CCP 25-2133-0, Compte 18962.23 Mention: Journal de la Vieille Ville



Pharmacie du Tilleul

Marie-Louise Steulet

Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont

Tél.: 032 421 70 50

www.tilleul.ch

mini-marché

Delémont

Le magasin vous propose:

- Fruits et légumes frais
- Fromages à la coupe & fondus
- Pains frais sortis du four
- Produits du terroir



Reber Patrick - Rue de l'Hôpital 22 - 2800 Delémont

La culture en Vieille Ville

- | | |
|--|--|
| Ludothèque municipale
Rue des Granges 8 - Delémont
032 422 96 21 | Ecole jurassienne et Conservatoire de musique
La Promenade 6 - Delémont
032 422 11 35 |
| Bibliothèque des jeunes
13, rue de Fer - Delémont
032 422 73 28 | Le SAS
Delémont - 032 422 03 77 |
| Centre culturel régional Delémont
13, rue de Fer - Delémont 2
032 422 50 22 | Magasins du monde
Préfecture 9 - Delémont |
| Bibliothèque de la Ville de Delémont
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont
032 422 83 13 | FARB
8, rue de Fer - Delémont
032 423 45 85 |
| Cinéma La Grange
13, rue des Granges - Delémont
032 422 11 29 | Université populaire
40, rue de l'Hôpital - Delémont
032 422 50 02 |
| Musée Jurassien d'Art et d'Histoire
Rue du 23-Juin - Delémont
032 422 80 77 | Espace-Jeunes
ARTsenal - Delémont
032 421 92 57
www.delemont.ch/espace-jeunes |

RUE DES GRANGES 5
GRAPHISME ET PUBLICITÉ
WWW.NUSBAUMER.CH

NUSBAUMER GRAPHISTES
SARL 032 422 76 44

La Cigogne
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie

Spécialités italiennes / Repas d'entreprises
Menu du jour

Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont
032 422 14 83
Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

((((la résonance))))
■ Massage sonore aux bols chantants
■ Cours de sculpture de statues de jardin

Vente de bols tibétains et gong chinois
Lotus, Feng Shui, Carambole, Paverpol (durcisseur textile), farfalla

AquaDouce® (((≈)))
■ Assoc. suisse du Bien-être sonore et aquatique

Miriam Wieland - Rue de l'Hôpital 34, 2800 Delémont, 032 422 64 71 - 079 473 71 74 - www.laresonance.ch

MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE DELÉMONT

du mar. au dim. de 14 à 17 h.

52, rue du 23-Juin
2800 Delémont
Tél. 032 422 80 77
www.mjah.ch

www.juratroc.ch

Jura-Troc
Brocante-Antiquités

Impasse Vauches 8 2900 Porrentruy
Tél. 032 466 22 76
Natel 079 432 09 75

Me-Je-Ve 13h30-18h30
Sa 9h-12h 13h30-16h

Impressum

Tirage: 6600 exemplaires
Editeur/prorétaire: Nusbaumer-graphistes sarl
Teddy et Colin Nusbaumer
Rue des Granges 5, 2800 Delémont
Tél. 032 422 76 44
graphistes@nusbaumer.ch
www.nusbaumer.ch

Adresse Internet: graphistes@nusbaumer.ch
Site Internet: www.nusbaumer.ch
Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais
Impression: Centre d'impression Pressor
Diffusion: La Poste dans tous les ménages de Delémont

© Reproduction même partielle interdite